**Системно-функциональные корреляции в экономической лексике**

Величко Лариса Михайловна

Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Краснодар 2007

**Общая характеристика исследования**

В науке о русском языке всё активнее исследуется отражение в словарном составе такого явления, как профессионализация средств общения. С этим явлением соотнесены три тенденции: расширение количественного состава лексем, вовлекаемых в процесс коммуникации; обогащение корреляций между лексическими единицами, определяемых как системными отношениями, так и функциональным назначением; развитие самого концепта «корреляция».

Значимость указанных тенденций обобщается положением, принципиальным для современной ментальности: «основу семантики составляет ряд понятий, которые должны быть интеллектуализированы для понимания не только людей, занимающихся лингвистикой, но и непосредственно к ней не относящихся» (Г.П.Немец 2005, 67; см. также Г.П.Немец 2006, 12; В.Г.Костомаров 2005, 19). С данными тенденциями соотносится избирательное обновление русского лексикона: «Прежде всего новая лексика появилась в экономической сфере в связи с проведением рыночным реформ и расширением взаимодействия с мировым хозяйством» (Г.П.Немец 2006, 8. Выделено нами. – Л.В.).

Репрезентативным объектом служит экономическая лексика (ЭЛ), причем названные тенденции особенно многомерно реализуются в новейшем словарном и текстовом материале. Согласно одной из распространенных традиций, в единой системе рассматриваются лексемы и лексически неделимые сочетания.

Именно в динамике ЭЛ разносторонне проявляются системно-функциональные соотношения. Так, в источниках 2005 года развиваются корреляции между тремя классами терминоединиц и значений : а) новыми, ранее не фиксированными; б) устойчиво актуальными; и в) заново актуализируемыми, возвращаемыми в активный состав после временного нахождения в пассивном составе. См. три лексико-семантических варианта (значения) в рамках смысловой структуры одного слова: «Аграрий. 1. Крупный помещик, землевладелец. 2. Член аграрных партий, защищающий интересы крупного землевладения. 3. В СНГ выразитель интересов совхозно-колхозного руководства, противящийся развитию фермерства и введению частной собственности на землю». (Новейший словарь иностранных слов и выражений. М.: АСТ, 2005. С.19. Отв. за вып. Ю.Г.Хацкевич). Появление третьего значения, специфичного для самых последних этапов развития предпринимательства, обогащает смысловые корреляции, расширяет терминообразовательные возможности и создает условия для углубления лексической системности.

Именно в этом контексте становятся закономерными явления, отмеченные на материале ЭЛ: «языковая концептуализация сферы предпринимательства и бизнеса эксплицирует систему понятийно-деривационных и тематических групп базовых понятий, являющихся семантическим основанием данного концептуализованного пространства» (А.В.Жандарова 2004, 5).

Соответственно, актуальность исследования данного лексического пласта определяется тем, что ЭЛ, несмотря на ее широчайшее распространение и функционирование в сегодняшнем мире, а также активное проникновение в различные функциональные стили языка, до сих пор остается недостаточно изученной в лексикологии именно как система. А это не могло не отразиться и на уровне лексикографии, т.е. на состоянии современных словарей, часто не удовлетворяющих практическим требованиям, предъявляемым к ним со стороны пользователей. Для экономической лексики такая ситуация достаточно устойчива (см.: Л.И.Байкова, А.Л.Факторович 1993, 42- 47).

Объектом настоящего диссертационного исследования является ЭЛ современного русского языка, представляющая собой более широкое понятие, нежели экономическая терминология. Отличающаяся гетерогенностью в плане своего содержания и экспрессивно-стилистической отнесенности, ЭЛ представляет на нынешнем этапе развития лингвистической науки значительный интерес, так как обслуживает одну из важнейших сфер человеческой деятельности в современном мире — экономические и торговые отношения.

Научная новизна работы заключается в нетривиальном методологическом подходе к изучению нового фактического материала, отталкивающемся от практики реального профессионального общения. Специфика намеченного подхода обусловливает необходимость исследования всего комплекса специальных лексических единиц, в количественном и качественном отношении выходящего за пределы собственно отраслевой терминологии. Новизна диссертационного исследования состоит также в том, что в нем впервые предпринимается попытка комплексного лингвистического описания формальных и содержательных характеристик ЭЛ; осуществляется дифференцированный подход к рассмотрению структурно-семантических особенностей различных подгрупп, составляющих исследуемый феномен.

Цель диссертационной работы заключается в системном и разностороннем изучении и описании современного состояния ЭЛ; характеристике тенденций ее развития, а также ее состава с функционально-стилистической точки зрения; в выявлении основных способов и моделей словообразования; в установлении особенностей парадигматической и синтагматической организации в аспекте предпринятого стилистического разграничения ЭЛ.

Для реализации поставленной цели в работе последовательно решается комплекс задач:

1. Показать современное состояние ЭЛ как системы, для чего определяется состав и особенности функционирования данного лексического пласта в области устной и письменной профессиональной коммуникации.

2. Выделить и подвергнуть анализу экспрессивно-стилистические подгруппы внутри ЭЛ в их взаимном сравнении; выявить критерии разграничения терминов, профессионализмов и профессиональных жаргонизмов.

3. Подробно рассмотреть способы, средства и модели образования изучаемого специального словарного состава и установить особенности организации внешней системности терминологической и профессиональной лексики.

4. Определить особенности ее парадигматической организации с учетом ее разграничения на терминологический и профессиональный слои.

При решении поставленных выше задач были использованы следующие методы и приемы исследования:

1. Описательный — с целью систематизации, описания и классификации языкового материала с применением словообразовательного анализа, лингвистического наблюдения и обобщения.

2. Корреляционный — с целью характеристики структурно-семантических особенностей различных стилистических слоев внутри ЭЛ.

3. Статистический — с целью установления количественных параметров, выявляющих и подтверждающих определенные языковые закономерности, регулярно проявляющиеся в ЭЛ.

Материалом исследования послужил корпус объемом около 10 000 единиц, извлеченных из источников рубежа ХХ-ХХ1 веков (издания энциклопедического характера, толковые и переводные словари по различным направлениям экономики). Необходимо оговорить ограничение хронологии и источников. Хронологическое ограничение материала мотивировано тремя причинами: складывающейся традицией сосредоточиваться на единицах этого периода (В.А.Краснов 2005; И.Е.Токарева 2006 и т.п.); полным отсутствием специальных исследований; спецификой научной ситуации – см. суждение акад. С.С.Хохлова: «…какие необозримые ресурсы и возможности находятся в нашем распоряжении по факту рождения на рубеже ХХ и ХХ вв.» (С.С.Хохлов 2000,6) и развитие этого обобщения в лингвистических школах Юга России (Г.П.Немец 2005; Л.И.Байкова 2005; Л.А.Исаева, Е.В.Карабут 2004; Г.И.Немец 2004; Г.Н.Немец 2006; В.Н.Рябов 2006; Е.Б.Тхорик 2006 и др.). Считаем также правомерным ограничивать материал исследования лексикографическими источниками по той причине, что мы намеренно выбираем объектом исследования сферу кодификации ЭЛ. Критерием отбора соответствующих слов и выражений послужила предметно-понятийная отнесенность этих лексических единиц к рассматриваемой профессиональной отрасли. Привлечены шесть основных источников: Большой словарь иностранных слов. М.: Центрполиграф, 2005. 816 с. / Сост. А.Ю.Москвин (М-05); Большой толковый словарь официальных терминов. М.: Астрель; АСТ; Транзиткнига, 2004. 1154 с. / Сост. Ю.И.Фединский (Ф-04); Большой толковый словарь русского языка. СПб.: РАН, 2004. 1536 с. / Гл. ред. С.А.Кузнецов. (БТС-04); Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. М.: Ун-т им. А.С.Грибоедова, 2005. 698 с. (Е-05); Новейший словарь иностранных слов и выражений. М.; Минск: АСТ; ХАРВЕСТ, 2005. 976 с. / Отв. за вып. Ю.Г.Хацкевич (Х-05); Солганик Г.Я. Толковый словарь: Язык газеты, радио, телевидения. М.: МГУ; Астрель; АСТ, 2004. 752 с. (С-04).

На защиту выносятся следующие положения.

1. Специфика и характер устной и письменной профессиональной коммуникации в сфере экономики определяет явное стилистическое расслоение специальной лексики, распадающейся на терминологический (собственно термины) и профессиональный (профессионализмы и жаргонизмы) слои.

2. Количественное соотношение различных разрядов ЭЛ неравнозначно, что свидетельствует о преобладании одних стилистических моделей над другими. Основными критериями их разграничения являются наличие образности, эмоционально-экспрессивных коннотаций, отклонение от нормы профессионального употребления, функционально-стилевая ограниченность.

3. ЭЛ современного русского языка регулярно пополняется за счет общеизвестных способов номинации: лексико-семантического, морфологического, синтаксического, морфолого-синтаксического, межъязыкового заимствования, причем каждый способ обладает своей спецификой в пределах рассматриваемой лексической сферы.

4. Терминологии в рассматриваемой подсистеме присуща высокая степень внешней системной организации, в то время как профессиональная лексика четкой системности плана выражения не демонстрирует.

5. Специфика ЭЛ заключается в строгой парадигматической организации входящих в ее состав единиц, построенных по принципу лексико-тематических групп. В пределах выделенных групп наблюдаются все основные лексико-семантические процессы общеязыкового характера (развитие полисемии, синонимии, антонимии), обладающие, тем не менее, рядом специфических свойств.

6. В терминологии прослеживаются многочисленные и разнообразные гипо-гиперонимические связи, структурирующие термины в единое целое и обеспечивающие высокую степень системности на лексическом уровне. Профессиональная лексика в рассматриваемой подсистеме характеризуется нечеткими, «размытыми» границами.

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что ее выводы и результаты способствуют дальнейшему уточнению отдельных положений лексикологии и социолингвистики об общих закономерностях развития и функционирования специальной лексики в структуре национального языка. В связи с этим разрабатываемая проблематика способствует углублению понятия «корреляция», разносторонне значимого для современной науки о русском языке (К.Ю.Зуев 2005,144); теоретизации активных процессов в сфере экономической лексики и ее новых функций, объяснению ее связи с субъективным фактором и модальностью (А.В.Рябченко 2006, 236).

Практическое значение работы заключается в возможности применения ее фактического материала и результатов в процессе преподавания русского языка для специальных целей, при создании профильных учебников и учебных пособий, лексических минимумов и учебных словарей, в курсе лекций по лексикологии и стилистике современного русского языка, а также в лексикографической практике при составлении отраслевых словарей, словников, тезаурусов. Представленный материал органичен для практической реализации таких закономерностей современного обучения, как обогащение интегративности (С.Д.Давыдова 2006) и развитие проблемности преподавания (Т.А.Полозова 2006). Кроме того, результаты исследования могут быть применены к другим лексическим системам социально-гуманитарных сфер, обслуживающим смежные с бизнесом профессиональные отрасли (например, к лексике правовых отношений, дипломатической коммуникации, политической практики и т.д.).

Апробация работы. Основное содержание работы, ее выводы и результаты были апробированы на конференциях и семинарах различного ранга, в т.ч. на первой и второй международных конференциях «Язык. Текст. Дискурс» (Ростов-на-Дону, 2004 и 2005 гг.).

Структура работы определяется целью и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во ВВЕДЕНИИ обосновывается актуальность проблематики, характеризуются значимость работы, её научная новизна, методология, система методов, определяются положения, вынесенные на защиту.

В ПЕРВОЙ ГЛАВЕ «ОСНОВЫ АНАЛИЗА СИСТЕМНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ КОРРЕЛЯЦИЙ» обосновывается понятийно-терминологический аппарат исследований экономической лексики. При этом выявлена связь между ранней категоризацией специальной лексики и вниманием к жаргону, арго и даже диалектизмам.

Так, ряд значимых явлений фиксирует Д.С. Лихачев в работе «Арготические слова профессиональной речи» (1964). Конечную обусловленность арготических явлений он видит в социально-экономической действительности. «Арготическое слово в профессиональной речи рождается <…> там, где мы имеем известное несовершенство производственного процесса, получившееся или как недостаток организации, или как недостаток техники» (Лихачев, 1964: 352).

Значительный интерес представляет статья П.В. Лихолитова «Жаргонная речь уличных торговцев» (1994). Автор работы отмечает, что один из источников пополнения данной группы лексических единиц коренится в социально-экономической действительности. Иными словами, в работе подчеркивается ведущая роль экстралингвистических факторов в развитии профессионального жаргона уличных торговцев. Интересным представляется тезис П.В. Лихолитова о том, что создателями и носителями указанных наименований являются люди, чей социальный статус, образовательный и профессиональный уровень отличаются чрезвычайной пестротой: здесь встречаются элементы молодежного жаргона, жаргона фарцовщиков и уголовников. Особенностью жаргонной лексики уличных торговцев в плане семантики и словообразования, по мнению автора, является переосмысление общеупотребительных слов и создание образных, метафорических наименований, отличающихся ярко выраженным эмоционально-экспрессивным «зарядом» (Лихолитов, 1994).

И.В. Малиновская (1985) исследует экономическую терминологию в историческом аспекте. В своей работе она рассматривает процессы формирования и функционирования данной терминосистемы. По мнению И.В. Малиновской, экономическая терминология является обширной системой, состоящей из ряда других подсистем, связанных между собой отношениями системной зависимости, объединяющих их в единое целое. В работе показано, что становление и развитие средств выражения научных понятий происходит в тесном взаимодействии с процессом развития самой науки. Автор анализирует основные способы формирования лексических средств той или иной науки в применении к экономической терминологии (Малиновская, 1985).

Изучению экономической терминологии в русском языке посвящена диссертационная работа М.Э. Беловой (1986). Она исследует особенности политэкономических терминов вторичной номинации. С точки зрения их содержания автор выделяет три группы терминов: 1) термины, обозначающие категориальные понятия, имеющие общенаучный характер; 2) термины, обозначающие понятия родственных общественных дисциплин; 3) термины, обозначающие узкоспециальные понятия. В работе дан подробный анализ лексико-семантического и синтаксического способов образования терминов; охарактеризованы четыре вида лексико-семантического переноса общеупотребительных слов: 1) субстантивация; 2) метонимический перенос; 3) метафоризация; 4) сужение значения. В исследовании М.Э. Беловой также выявляется соотношение исконно русского и заимствованного в политэкономических терминах вторичной номинации (Белова, 1986).

В лингвистической литературе неоднократно подчеркивалось, что в семантико-понятийном отношении специальный профессиональный словарь характеризуется неоднородностью входящих в его состав лексических единиц (Н.А.Кожевникова, 1992 и др.). Непосредственное взаимодействие бизнеса с различными отраслями профессионально-бытовой сферы предопределило гетерогенный характер ЭЛ с семантико-номинативной точки зрения. В пределах ЭЛ можно вычленить следующие лексические пласты:

специализированная лексика;

отраслевая лексика;

общенаучная лексика;

общеупотребительная лексика.

Соотношение этих пластов лексики в пределах ЭЛ неравнозначно. Очевидно, что ее основу составляют узкоспециальные единицы, именующие понятия и предметы, характерные только для рассматриваемой профессиональной отрасли.

Анализируя специфику ЭЛ и характер ее функционирования в письменном и устном варианте профессионального общения, приходим к заключению, что ЭЛ неоднородна и в силу своей гетерогенности поддается стилистической стратификации на два основных пласта:

терминология

профессиональная лексика.

В качестве отличительных особенностей терминологической и профессиональной лексики весьма значимо наличие образности, эмоционально-экспрессивных коннотаций. Стилистической нейтральности терминов противопоставляется образность, экспрессивность профессионализмов. Так, например, единица репеллент "меры по защите компании от недружественного поглощения)" вызывает образные ассоциации «отпугиватель акул».

Устное и письменное общение в сфере бизнеса обеспечивает специальная лексика, которая, как показывают наши наблюдения, употребляется в следующих сферах:

1) в научных произведениях;

2) деловых документах;

3) публицистических текстах;

4) разговорной речи профессиональной ориентации;

5) произведениях художественной литературы.

Эти сферы соответствуют основным функциональным стилям, которые выделяются исследователями в пределах литературного языка. Под функциональным стилем мы, вслед за большинством лингвистов, понимаем «определенную систему языковых средств, используемых с определенной целью в определенных условиях речевого общения, актов коммуникации» (О.Д.Митрофанова, 1973: 11; ср.: Е.С.Троянская, 1979: 3; Ю.А.Бельчиков, 1998: 541). По вопросу о номенклатуре языковых стилей мы придерживаемся наиболее распространенной классификации:

1) разговорный;

2) публицистический;

3) научно-технический;

4) стиль художественной литературы;

5) официально-деловой.

ЭЛ разными путями проникает во все стили литературного языка (прежде всего в научно-технический и официально-деловой), распространяется по многочисленным каналам массовой коммуникации (в различного рода сообщениях, публикуемых в газетах, журналах, электронных средствах массовой информации, в передачах радио и телевидения, а также в художественных фильмах). Многие специальные наименования сферы бизнеса становятся известными широкому кругу носителей языка, что объясняется, прежде всего, социальной значимостью рассматриваемой отрасли деятельности в современном мире, ее огромным практическим потенциалом.

Следует уделить особое внимание описанию отличительных особенностей жаргонизмов, поскольку в пределах ЭЛ данный разряд насчитывает больше единиц, чем профессионализмы. При этом как профессионализмы, так и жаргонизмы экспрессивно насыщены. Ср. профессионализм доить "выкачивать ресурсы предприятия" и жаргонизм золотые наручники "финансовый стимул, используемый для того, чтобы убедить специалистов не уходить из фирмы".

Колебания в отнесении какого-то слова к соответствующему стилистическому разряду представляется нам вполне закономерным и объективным явлением, поскольку, несмотря на очевидные различия выделяемых пластов специальной лексики в синхронном плане, следует все же признать условный, относительный характер этих границ по причине постоянного и сложного взаимодействия лексических единиц специального словарного состава. В диахроническом же поле определить эти границы практически невозможно из-за их подвижности и изменчивости. В ходе исторического развития языка отчетливо наблюдается динамизм специальной лексики, при определенных условиях профессионального словоупотребления может произойти переход наименования из одного разряда в другой. Таков, например, американизм бум "фаза экономического цикла, следующая после оживления, во время которой экономика работает с полной нагрузкой, спрос, цены и заработанная плата растут, а уровень безработицы падает" перешел из разряда разговорного в терминологический (Х-05).

Под общеупотребительным словом маркет понимается «место, где продают и покупают товары (открытое пространство или большое здание). На первое место здесь выдвигаются физические параметры (территория, здание и т.д.), затем следует функциональный параметр (для продажи и покупки товаров). Сравним научную дефиницию термина маркет: «система, управляемая соотношением спроса покупателей и предложения продавцов. Как видим, в определении рынка как важнейшей экономической категории приоритетными являются абстрактные, системные характеристики данного понятия. Кроме того, в научном определении термин «рынок» представлен в системе базисных экономических понятий спроса и предложения. Таким образом, научная дефиниция создает целостное представление о взаимосвязи терминов. Именно благодаря научной дефиниции общеупотребительное слово становится термином, именующим специальное понятие экономической теории.

Рассмотрим лексико-семантическую структуру слова лист как единицы экономического лексикона. Она которая содержит следующие лексико-семантические варианты (ЛСВ):

список, перечень; составлять список; вносить в список;

опросный (переписной) лист, опросный бланк, статистический формуляр; заполнять опросный лист;

бирж. перечень ценных бумаг, курсовой бюллетень (Х-05).

Исходное значение экономической лексемы лист именует документ, содержащий перечень каких-нибудь сведений. Во втором ЛСВ происходит заметное сужение, специализация семантики, добавляется сема функционально-целевой определенности: это уже не просто список, а список с определенным специфическим назначением. В третьем ЛСВ выражена предельная степень специализации, во-первых, в именовании объекта (список не каких-нибудь, а определенных документов, в частности, ценных бумаг), во-вторых, в ограничении сферы применения данной лексической единицы в пределах профессиональной отрасли бизнеса (практика биржевых операций).

По-особому показательна единица своп. Ее семантическая структура включает в себя следующие ЛСВ:

1. обмен;

2. своп, обмен активами или обязательствами;

3. покупка иностранной валюты в обмен на отечественную с

последующим выкупом (Х-05).

Слово своп в своем основном значении именует определенное действие, направленное на взаимное получение и отдачу чего-либо. При движении к производному второму ЛСВ отмечаем, что слово приобретает терминированное, экономическое значение, «отпадает» сема неопределенности, абстрактности (что-нибудь), напротив, появляется специализированная сема конкретности, точности: обмен специфическими для отрасли бизнеса документами. В третьем ЛСВ возрастает степень специализации. Кроме того, происходит дифференциация экономического значения, термин своп становится полисемантичным: он именует специфическое понятие, имеющее отношение к определенной, частной области бизнеса – международной торговле.

Итак, специализация семантики может происходить в двух направлениях: во-первых, переосмысление существующего в языке общеупотребительного слова, вычленение и терминологизация дифференциального семантического компонента, во-вторых – дальнейшее развитие знака-термина, наполнение его новым специализированным содержанием.

ВО ВТОРОЙ ГЛАВЕ «ВИДЫ КОРРЕЛЯЦИЙ МЕЖДУ СИСТЕМНЫМИ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫМИ ХАРАКТЕРИСТИКАМИ» анализируются соотношения между системными и функциональными характеристиками. Из системных наиболее значимы семантические отношения: полисемия, антонимия, синонимия, родо-видовые (гипо-гиперонимические). Среди функциональных характеристик особого внимания требует дифференциация на терминологическую и нетерминологическую лексику.

Обратимся к системной характеристике как точке отсчета корреляций. Учитывая предпринятое в настоящей работе разграничение ЭЛ на терминологический и профессиональный слои, в настоящем разделе предпримем попытку рассмотреть сложившуюся оппозицию в аспекте системно-семантической организации.

Использование системного подхода в научном исследовании специального словарного состава предполагает определение концепции системы и выделение системных признаков. Из множества существующих определений нами принимается следующее: система – это «совокупность элементов, организованных связями и отношениями в единое целое» (Ф.М.Березин, 2001: 93). Такое понимание системы предполагает рассмотрение специального словарного состава не только как целостного системного образования – как целого, но и на уровне отдельных элементов (частей) этого целого.

Системный подход к исследованию языковых явлений предполагает выявление специфических качеств, характерных именно для системной организации специальной лексики; установление внутренних законов и оснований, по которым объединяются отдельные лексемы в определенные совокупности; раскрытие зависимостей и отношений в подсистемах и микросистемах, составляющих единое целое.

ЭЛ должна рассматриваться с учетом ее двойственной природы: ее языковой сущности и строгой зависимости от понятийного аппарата. Двойственный характер специальной лексики методологически предполагает привлечение двух подходов: семасиологического и ономасиологического. При семасиологическом исследовании лексические единицы группируются на основе семантической (языковой) общности; при ономасиологическом – на основе функциональной (внеязыковой) общности.

В данной главе впервые предпринимается попытка рассмотрения основных лексико-семантических процессов, протекающих в ЭЛ. По нашему мнению, однако, прежде всего, необходимо определить принципы парадигматической группировки языковых единиц.

Одной из специфических особенностей, характерных для любой лексической системы, является микросистемность, понимаемая как «взаимосвязанность и взаимообусловленность ограниченных групп словарного запаса» (Прохорова, 1979: 160). Описание системных связей и отношений внутри ЭЛ возможно при рассмотрении лексико-тематических групп. В современной лингвистике это один из ведущих методов системного изучения лексики, позволяющий избежать серьезной методологической ошибки – изолированного, фрагментарного рассмотрения языковых фактов (см., напр., работы Т.С. Пристайко, 1979; О.Н. Лебедевой, 1984; С.И. Иванищева, 1986; Н.Н. Болдиной, 1989; В.П. Куликова, 1995; Н.А. Луценко, 2003 и др.).

Теоретическое обоснование исследований тематических групп находим в работах Ф.П. Филина (1957), А.А. Уфимцевой (1962), Д.Н. Шмелева (1973), В.Н. Прохоровой (1979), В.В. Левицкого (1988) и др. Основанием для выделения тематических групп служит понятийный (экстралингвистический) принцип, а именно предметно-логическая связь между понятиями, обозначаемыми словами тематической группировки. Слова связаны между собой, поскольку взаимосвязаны отображаемые ими явления самой действительности. Лексико-тематические группы (ЛТГ) представляют собой «объединения слов, основывающиеся <...> на классификации самих предметов и явлений» (Ф.П.Филин, 1957: 256). Таким образом, предпринятая нами парадигматическая группировка лексических единиц основывается на предметно-понятийной классификации их денотатов.

При построении тематической классификации ЭЛ на экстралингвистической основе мы опирались на данные специализированной литературы по экономике, которые свидетельствуют о том, что структура современного бизнеса как вида профессиональной деятельности людей включает в себя следующие основные разделы: банковско-финансовая сфера, менеджмент, маркетинг, внешнеэкономическая деятельность (Ю.Н.Власова и др., 1997).

Помимо использования общеупотребительных слов в их прямом, номинативном значении, в ЭЛ зафиксировано также широкое использование слов в переносном, метафорическом смысле. Семантическая деривация на метафорической основе немыслима без выделения мотивирующего признака (признаков) и создания прочной мотивационной связи между двумя явлениями действительности.

Показательно, что все рассмотренные нами термины, образованные посредством метафорической модификации общеупотребительных слов, в специализированных отраслевых словарях не заключаются в кавычки, а это свидетельствует о завершении процесса терминологизации подобных лексических единиц, об их полноправном терминологическом статусе. Терминологические единицы указанного типа являют собой примеры лексикализованных метафор, образность которых для специалистов рассматриваемой профессиональной сферы чаще всего затемнена. Термины подобного происхождения выполняют в ЭЛ единственную функцию — номинативно-дефинитивную.

Как показывает фактический материал, метафоризация является основным и самым важным источником развития и пополнения состава профессиональной лексики бизнеса.

На этом общем фоне нельзя не заметить и таких единиц-метафор (в основном жаргонизмов), восстановление мотивации которых представляется затруднительным: бакс — "доллар, в одном из английских значений буквально «козлы», усеченное, «козлы для пилки дров» — на основе связи формы предмета, напоминающей римскую цифру Х, с десятидолларовой банкнотой).

Действие метонимизации в ЭЛ ограничено по сравнению с метафоризацией, что по нашему мнению, объясняется не столько внутриязыковыми факторами (стремлением к выразительности, меткости, красочности, лаконичности), сколько причинами экстралингвистического и психологического плана.

Разновидностью семантической деривации является транстерминологизация (А.В.Суперанская и др., 1989: 194), или, по другому наименованию, «вторичная терминологизация» (О.Е.Павловская, 1987: 13), под которой понимается «перенос готового термина из одной дисциплины в другую с полным или частичным его переосмыслением и превращением в межотраслевой омоним» (А.В.Суперанская и др., там же).

Анализ фактического материала подтверждает, что изменения значений отраслевых терминов могут быть сведены к двум основным типам.

1. Уточнение значения термина. При этом замечено, что процессу специализации подвергаются, как правило, общенаучные термины. Примерами могут служить реализация (процесс обращения различных средств и ресурсов в деньги), стабилизация (покупка или продажа собственной валюты страны с целью защиты ее курса).

2. Изменение значения термина по аналогии понятий. Например, медицинский термин инъекции претерпевает существенный семантический «сдвиг», в основе которого лежит сходство выполняемых действий: ср. потоки денежных средств, направленные на приобретение национального продукта, созданного внутри страны, и не связанные с потребительскими расходами населения на его покупку (ЭАРСС: 184).

Аналогичный тропеический перенос по типу метафоры демонстрирует термин общественно-политической сферы дискриминация (1. в отношении торговли отражает ограничительные методы, благоприятствующие одной стране в ущерб другой; 2. разный режим в отношении товаров и услуг в международном торговом обороте в зависимости от страны происхождения или назначения товаров), а также дипломатический термин репатриация (ликвидация инвестиций в других странах и перечисление доходов в страну, где проживает инвестор).

Рассмотрим аналогичный процесс в профессиональной лексике бизнеса. Как показывают примеры, часть заимствований представляет собой специальные лексемы стилистически сниженного характера, сохранившие исходное значение. В некоторых межотраслевых заимствованиях ощущается определенный метафорический сдвиг, основанный на аналогии понятий. Примером может служить жаргонизм паркинг (в автолексике «место стоянки автомобиля»), имеющий переосмысленное метафорическое значение в ЭЛ: "временно безопасное, не сопряженное с риском инвестирование активов".

Таким образом, лексико-семантический перенос занимает прочные позиции в ЭЛ. Особую активность он приобретает при образовании профессионализмов и профессиональных жаргонизмов, которые, в отличие от терминов, в подавляющем большинстве случаев претерпевают существенные изменения в своей семантической структуре. Наиболее распространенным типом лексико-семантического переноса при образовании профессионализмов и жаргонизмов является метафоризация, которая способствует развитию яркой эмоциональной выразительности и образности указанных наименований, реализующих экспрессивную функцию в ЭЛ. В меньшей степени представлены метонимические переносы, что связано с экстралингвистическими особенностями.

Перейдем к такой системной характеристике, как составной характер единиц. Классификация терминологических словосочетаний может быть проведена по разным признакам: 1) по количеству компонентов; 2) категориально-грамматической природе стержневого слова; 3) характеру смысловых отношений между элементами; 4) степени семантической спаянности терминоэлементов.

Исследователи неоднократно обращали внимание на различную степень смысловой разложимости, устойчивости словосочетаний. Так, например, основатель терминологической школы в России Д.С. Лотте приводит 4 типа терминов-словосочетаний: разложимые (обе части термина применены в прямом значении), условно разложимые (одна часть — термин, другие части — обычные слова), полуразложимые (обе части — термины, но одна из них применена в искаженном значении) и неразложимые термины-словосочетания (Лотте, 1961: 79–81).

Другой известный терминолог В.П. Даниленко выделяет неразложимые термины-словосочетания и формально разложимые терминологические наименования, внутри которых существуют два подтипа образований. В первый подтип входят свободные сочетания, состоящие целиком из элементов терминологического характера, а во второй подтип — несвободные сочетания слов, в составе которых один из компонентов может не являться термином (Даниленко, 1977: 103–107).

Б.Н. Головин говорит о необходимости рассмотрения составных терминов в ряду известных в языкознании видов словосочетаний — свободных, устойчивых или фразеологических (Головин, 1987: 43–47).

Наибольшее распространение в ЭЛ получают неразложимые словосочетания (фразеологизмы). Фразеологическое словосочетание направлено «целиком, непосредственно на ″предмет действительности″ и называет его, не соотнося структуру ″предмета″ со значениями входящих в состав фразеологизма слов» (Головин, 1987: 46). В словосочетаниях данного типа отражаются внешние признаки именуемых предметов и явлений, что придает им особую образность, ср.,

К системно-функциональной характеристике относится процесс заимствования. При изучении данного способа пополнения лексического фонда в первую очередь необходимо решить вопрос о том, что следует понимать под термином «заимствование». Э.Ф. Володарская предлагает следующее определение: заимствование — это «универсальное языковое явление, заключающееся в акцепции одним языком лингвистического материала из другого языка вследствие экстралингвистических контактов между ними, различающихся по уровню и формам» (Володарская, 2002: 96). Отражая сущность заимствования, данное определение, тем не менее, не указывает на какие-либо конкретные языковые признаки, выделяющие заимствованные слова и отличающие их от исконных.

В лингвистической литературе представлена попытка разграничения иноязычной лексики по степени ее ассимиляции в языке-реципиенте на слова, освоенные языком в фонетическом и морфологическом отношениях; слова, не вполне освоенные; и варваризмы, т.е. чуждые языку по своей структуре (Л.П.Крысин, 1968). Термин «ассимиляция» употребляется для обозначения всего процесса внедрения иноязычного слова и его приспособления к фонетической, орфографической, грамматической и лексико-семантической системе заимствующего языка.

Известно, что современная система экономических и торговых отношений развивалась преимущественно на Западе, в индустриально развитых странах. Бурное развитие промышленного производства в странах английского языка (США, Великобритания, Канада и др.) приводит к тому, что значение английского языка в финансово-экономической сфере неуклонно возрастает. На английском языке выпускаются материалы большинства международных организаций, издается экономическая литература, ведется деловая переписка, осуществляются международные торгово-посреднические и валютные операции и т.д. Этим объясняется высокая доля англицизмов в ЭЛ: лизинг, маркетер, фьючерс и мн. др.

Особую группу собственно лексических заимствований в ЭЛ составляют так называемые экзотизмы, т.е. заимствованные слова, обозначающие специфические понятия, свойственные экономике других стран: меркадо де контадо — mercado de contado – денежный рынок или рынок наличного товара на фондовых биржах в Испании, Португалии и Латинской Америке. К данному разряду заимствований относится достаточно многочисленная группа наименований денежных единиц иностранных государств: злотый, песо, динар, тугрик и др.

Для выделенных системно-функциональных корреляций наиболее показательно родо-видовое (гипо-гиперанимическое отношение).

При выявлении родо-видовых связей между терминами в необходимых случаях привлекался морфемный анализ слова. Элементом, передающим видовое понятие, как правило, является префикс, который присоединяется к соответствующему родовому термину, например: инфляция — гиперинфляция; экономика— макроэкономика, микроэкономика

Для обозначения родо-видовых подсистем в работе используется термин «гипо-гиперонимическая группа» (ГГГ), под которым мы понимаем совокупность терминов, находящихся в последовательной иерархической зависимости по признаку род – вид. В процессе анализа было построено 128 ГГГ. В качестве родовых терминов высшего уровня ГГГ было зафиксировано 128 единиц. Среди них выделяются базовые экономические термины, обозначающие понятия, которые лежат в основе данной области знания: капитал, маркет и др. Причем замечено, что иерархические структуры, в которых родовые термины выражают основополагающие экономические понятия, отличаются разветвленностью, т.е. имеют значительное количество терминов-членов. Например:

капитал

оборотный капитал

основной капитал

социальный капитал

фиксированный оборотный капитал

нефиксированный оборотный капитал

Термин капитал является гиперонимом по отношению к терминологическим сочетаниям, содержащим семантические конкретизаторы родового понятия. Один из них, в свою очередь, является родовым по отношению к видовым второй ступени: оборотный капитал — фиксированный оборотный капитал, нефиксированный оборотный капитал. Родо-видовые связи терминов рассматриваемой ЛТГ представляют собой многоступенчатые парадигматические отношения.

В настоящее время стало общепризнанным, что ядро специальной лексики — терминология — представляет собой системную организацию. Д.С. Лотте писал: «Терминология любой отрасли техники или технической дисциплины представляет собой не произвольную совокупность отдельных слов (словосочетаний, кодовых знаков), а определенную терминологическую систему» (Д.С.Лотте, 1961). Системность терминологии обусловлена как языковыми, так и внеязыковыми факторами, что согласуется с двойственной природой термина как языкового знака. Соотнесенность специальной лексики с общеязыковой системой, в которую она входит как составная часть, проявляется в функционировании терминов по общеязыковым законам, действие которых в пределах системы особым образом регламентировано.

Все выделенные ЛТГ характеризуются неравномерностью количественного состава и стилистической окрашенностью входящих в их состав лексических единиц. В пределах большинства ЛТГ зафиксированы слова разной функционально-стилистической природы: термины, профессионализмы, жаргонизмы.

В ЗАКЛЮЧЕНИИ обобщаются результаты исследования и обосновываются его перспективы.

Основные положения работы представлены в публикациях:

1. Величко Л.М. Бизнес-терминология в языке массовой коммуникации: системность и динамика // Журналистика: информационное пространство. 2005. № 2. С.59–61. 0,3 п.л.

2. Величко Л.М. СМИ и лексикография: взаимное притяжение? (На материале лексикографирования экономической лексики) // Журналистика: информационное пространство. 2005. № 3. С.30–42. 1,2 п.л.

3. Величко Л.М. О специфике терминологической метафоризации в языке масс-медиа // Журналистика: информационное пространство. 2005. № 3. С.42–45. 0,3 п.л.

4. Величко Л.М. Транстерминологизация как особенность информационного пространства // Журналистика: информационное пространство. 2006. № 2. С. 25–26. 0,2 п.л.

5. Величко Л.М. Соотношение интеллектуального и эмоционального в бизнес-профессионализмах (на материале СМИ и словарей) // Журналистика: информационное пространство. 2006. № 2. С. 26–28. 0,2 п.л.

6. Величко Л.М. Описание экономической лексики: лингвострановедческий аспект значения // Сборник научных работ молодых исследователей. Краснодар: КубГУ, 2005. С. 65-69. 0,5 п.л.

7. Величко Л.М. О терминологическом аспекте гуманитарного познания // Современные проблемы педагогики: парадигма науки и тенденция развития образования. Краснодар: КубГУ, 2006. Ч.1. С. 91. 0,1 п.л.

8. Величко Л.М. Новейшие экономические номинации : информационно-пиарологический аспект // Межвузовская научно-практическая конференция «PR и коммуникационные процессы». Краснодар: КубГТУ, 2006. С.9-10. 0,2 п.л.

9. Величко Л.М., Сидорова В.В. Проблема недобросовестных методов в политическом имиджмейкерстве // Актуальные проблемы связей с общественностью в политической сфере. Краснодар: КубГУ, 2006. С.141-147. 0,8 / 0,4 п.л.

10. Величко Л.М. Методология гуманитарного познания: современные терминологические аспекты // Экологический вестник научных центров Черноморского экономического сотрудничества: Экология языка как прагматическая сущность. Приложение 3. Краснодар: КубГУ, 2006. С.262-263. 0,4 п.л.